

Çince mütercimlerin "Ana"sı

Song Chunju, 14 yıldır İstanbul Okan Üniversitesi Konfüçyüs Enstitüsü'nde Çince öğretiyor. Song Hoca, geliştirdiği formatlarla öğrencilerini başarıya taşıyınca, tüm öğrencilerin sevgisini kazanıp onların 'Ana'sı' oldu...

KEREM KÖFTEOĞLU

KAN Üniversitesi, İstanbul'daki kampüsünde bundan 14 yıl önce, Çince Mütercim Tercümanlık Bölümü açmak için Beijing Dil ve Kültür Üniversitesi ile bir anlaşma yaptı. Beijing Dil ve Kültür Üniversitesi yönetimi anlaşma gereği Türk öğrencilere Çince öğretsin diye emekliye ayrılan Song Chunju'yu İstanbul'a yolladı.

Ne Türkçe ne de İngilizce bilen 69 yaşındaki Song Hoca, Türk öğrencilerle kolay iletişim kuramadığından sürekli ülkesine dönmek için yollarını arayıp durmuş. İstanbul'daki Çin Başkonsolosluğu'ndaki görevliler de her seferinde onu burada kalması için ikna etmeyi başarmış. Sonunda başkonsolosluk yetkilileri kendisine yardım etsin diye Türkçe bilen bir Çinli bulmuş. Böylece öğrencilerle iletişim kurmanın ilk adımları atılmış. Bu adımlara Çince öğretmek için geliştirdiği yöntemleri de ekleyince Song Hocanın işi kolaylaşmış.

Bu kolaylık öğrencilerinin Çince yeterlilik sınavı HSK'da (Hanyu Shuiping Kaoshi) gösterdiği başarılarla kendini net olarak göstermiş. HSK, Çin hükümetinin yabancıların Çince dilindeki yeterliliklerini ölçmek için kullandığı bir sınav. Başka okulların öğrencileri HSK sınavından geçmek için ter dökerken, Song Hocanın öğrencileri yazılı sınavda 6, sözlü sınavda ise 3 seviyesinin altına hiç düşmemiş.

Başarının sırrı sevgi

Song Hocaya "Bu başarının sırrı nedir?"

"Kahve pişirmeyi öğrendim"

Okan Üniversitesi'nin Çince Mütercim Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin "Ana"sı Song Chunju Hocaya Türk yemekleriyle arasının nasıl olduğunu sorduk. Yoğurtla ilgili anısını anlatarak söze başlayan Song Hoca şunları söyledi: "İstanbul'a geldiğim haftasında Çin Başkonsolosluğu beni lüks bir restorana götürdü. Yemekte sunulan yoğurdun tadını hiç beğenmedim. Çin'de yoğurt her ne kadar 'ekşi süt' olarak biliniyorsa da genelde tatlı olarak tüketiliyor. Şimdi Türk yoğurduna öylesine alıştım ki, her seferinde sofraya mutlaka yoğurt koyuyorum. Türk bir öğretmen arkadaşımın salıp yapmayı, kahve pişirmeyi de öğrendim. Şimdilik kahve falına bakamıyorum ama kahve pişirmede iddialı olduğumu söyleyebilirim. Türk yemeklerinden kuzu pirzola ve İskender kebaba bayılıyorum. Uzun yıllardır burada olduğum için birçok Türk dostum oldu. İstanbul'u, insanlarını, denizi ve havasını çok seviyorum. Bir kere Türklere ısınınca bir daha onlardan kopamıyorsunuz."



Okan Üniversitesi'nin Çince Mütercim Tercümanlık Bölümü Hocası Song Chunju

diye sorduğumuzda şunları söyledi: "Üniversite, liseden gelen öğrencilerin kalıba sokulduğu bir eğitim yeridir. Bize teslim edilen öğrencileri bir anlamda geleceğe hazırlıyoruz. Türk öğrencileri anlamaya çalışırken, onlar da beni anladı. Zamanla öyle bir hale geldik ki, mutsuz olduğumu anlayıp üzülüyorlar. Sinirli olduğumu görünce dersi kırmak yerine, pür dikkat dersi dinlediler. Bazen bana 'hocam seni çok seviyoruz' diyenler oldu. Ben de onlara dersini yapanları seviyorum dedim durdum. Okan Üniversitesi'nin Çince Mütercim Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin hem Çince dil düzeyleri hem de başarı oranlarını sürekli arttırdım. Öğrencilerime rehberlik de yapıyorum. Örneğin, İzmir'den gelen bir öğrencimin dile değil, müziğe yeteneği olduğunu gördüm. Onunla konuşup müziğe yönlendirdim. Dediğimi yaptı şimdi başarılı bir müzisyen. Öğrencilerimle aramızda öylesine bir bağ oluştu ki artık bana 'Ana' diye hitap ediyorlar. Bu noktaya gelmek kolay olmadı, sonuçlara bakınca da iyi ki ülkeme dönmeyip İstanbul'da kaldım diyorum. Şimdiye kadar Çince öğrettiğim 300 Türk öğrenci arasında önemli yerlere gelen, hatta büyük şirketlerde yöneticilik yapanlar bile var."

İlk özel bölüm

Okan Üniversitesi 2005'ten beri Türkiye'de, Çince Mütercim-Tercümanlık programını, Çeviri Bilim Bölümü altında başlatan ilk özel üniversite olarak öne çıkıyor. Çince öğrenen ve öğretenler, bu dilin dışarıdan 'zor' gibi görüldüğünü, gerçekte ise sistematik bir çalışmanın benimsenmesi halinde kolayca öğrenilebileceğini vurguluyorlar.